Spanish and Portuguese Review files are licensed under a Creative Commons Attribution NonCommercial NoDerivatives 4.0 International License.
Spanish and Portuguese Review, Volume 1, Fall 2015

Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. Copyright © 2015

AATSP MISSION STATEMENT

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW SCOPE

Spanish and Portuguese Review (SPR), the annual graduate student journal of the AATSP, invites the submission of original, unpublished manuscripts on culture, film, linguistics, literature, pedagogy, second language acquisition, translation, and other areas related to the study or teaching of Hispanic and Luso-Brazilian languages and cultures. Quantitative, qualitative, and mixed methods of research are encouraged. In addition to articles, SPR invites the submission of book and media reviews, interviews, and notes on technology and pedagogical resources. All submissions should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field in question; be written in Spanish, Portuguese, or English; and strictly adhere to the journal’s guidelines. The material published in Spanish and Portuguese Review reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal’s sponsoring organization (AATSP).

OPEN ACCESS WEBSITE

www.spanishandportuguesereview.org

BUSINESS OFFICE

AATSP
900 Ladd Road
Walled Lake, MI 48390

ADVERTISING

AATSPoffice@aatsp.org

SUBMISSIONS

Please send journal inquiries and article, interview, book/media review, and note submissions to the SPR Editor at spr@aatsp.org.

All SPR contributors must be members of the AATSP to be published in the journal. To become a member, please visit www.aatsp.org.

The submission deadline for the 2016 issue is March 15, 2016.

Spanish and Portuguese Review is a member of the Council of Editors of Learned Journals. The AATSP is a member of the Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). http://www.fiape.org
Copy Editors

Jennifer Brady
University of Minnesota Duluth

Sarah Lucena
University of Georgia

Conxita Domènech
University of Wyoming

Gabriela Micheloni
Central Michigan University

Emily Frankel
University of California, Davis

Samantha Scotti
The University of North Carolina at Charlotte

Alexandra Guevara-Salcedo
The University of North Carolina at Charlotte

Carlos A. Vargas
University of California, Irvine

Denise Kripper
Georgetown University

Gabriel Villarroel
Georgetown University

Peer Reviewers

Agustín Abreu Cornelio, University of Pittsburgh

Britta Anderson, Washington University in St. Louis

Patricia Lorena Andueza, University of Evansville

Ashley Caja, Georgetown University

Laura Colaneri, Independent Scholar

Gloria Cuesta, University of Massachusetts Amherst

Roshawnda A. Derrick, Pepperdine University

Esther Díaz Martín, University of Texas at Austin

Angélica García Genel, University of Kansas

Inmaculada Garnes, University of Minnesota

Dan Gary, College of Charleston

Grant Gearhart, Armstrong State University

Martin Gibbs, Lewis-Clark State College

María Gil Poisa, Texas A&M University

Janelle Gondar, Yale University

Greity González Rivera, Florida International University

Nathan Gordon, University of Colorado–Boulder

Adrián Gras-Velázquez, Swarthmore College

Ana Iraheta, University of Minnesota–Twin Cities

Denise Kripper, Georgetown University

Sheri Spaine Long, AATSP

Sarah Lucena, University of Georgia

Raquel Mattson-Prieto, Temple University

Guillermo Miguel Morales-Jodra, Temple University

Megan Jeanette Myers, Vanderbilt University

Israel Pechstein, University of Wisconsin–Madison

Rebecca Pozzi, University of California, Davis

Jayne E. Reino, University of Massachusetts Amherst

Toloo Riazi, University of California, Santa Barbara

Brandon Rigby, University of Oregon

Daniel Runnels, Indiana University

Javier Sampedro, University of Pennsylvania

Liane She, The University of North Carolina at Charlotte

Lale Radmila Stefkova, University of Oklahoma

Matt Sykes, Independent Scholar

Erisbel Tavio, Florida International University

Ian Tippets, Lewis-Clark State College

Maximillien Vis III, University of Texas of the Permian Basin

Katherine Vadella, Georgetown University

Sofia Wolhein, Northern Arizona University
Board of Directors

Executive Director
Emily Spinelli
AATSP National Office; Walled Lake, MI

President
Elaine Davis
Madison High School; Madison, NJ

President-Elect
Anne Fountain
San José State University; San José, CA

Past President
Sharon Ahern Fechter
Montgomery College; Rockville, MD

Kevin Cessna-Buscemi (2016)
Director, National Spanish Examinations
Valparaiso, IN

Mark P. Del Mastro (2017)
College/University Representative
College of Charleston
Charleston, SC

Sergio A. Guzmán (2016)
Community College Representative
College of Southern Nevada
North Las Vegas, NV

Laura N. Jacobson (2015)
Secondary (9–12) Representative
Niles North High School
Skokie, IL

Sheri Spaine Long (2018)
Editor of Hispania

Ada Ortúzar-Young (2015)
College/University Representative
Drew University
Madison, NJ

Pamela Ottenheimer (2016)
Secondary (9–12) Representative
Retired
Newtown, PA

Mary Risner (2017)
Portuguese Representative
University of Florida
Gainesville, FL

Ana Sánchez-Muñoz (2016)
College/University Representative
California State University,
Northridge
Northridge, CA

Kelly Scheetz (2016)
Director, Sociedad Honoraria Hispánica
Franklin, TN

Martha Vázquez (2017)
Secondary (9–12) Representative
William Howard Taft High School
San Antonio, TX

Crystal Vicente (2015)
K–8 Representative
Athens Academy
Athens, GA
Editor’s Message

Spanish and Portuguese Review: Scholarship with Mentoring
David P. Wiseman, AATSP

Guest Editorial

Outsourcing the Future: Career Development in the Spanish and Portuguese Classroom
Thomas N. Phillips II, The University of North Carolina at Chapel Hill

Articles

Progressive Vowel Nasalization in Brazilian Portuguese: A Preliminary Analysis
Doug Porter, University of Minnesota

La metáfora en la prensa deportiva española
Inmaculada Garnes, University of Georgia

Na soma dos olhares: A inscrição do feminino nas canções de Chico Buarque
Cristiane Soares, Tufts University, University of Massachusetts Dartmouth

Mapping Masculinity on the Rio Roosevelt
Jessica Carey-Webb, University of Texas at Austin

O processo de lexicalização das expressões idiomáticas na língua portuguesa: Estratégias de ensino para falantes de outras línguas
Eugênia Fernandes, University of California, Davis

Pablo Neruda’s “Walking Around”: A Theory-based Comparison of Four English-language Translations
Rebecca Grimsley, The University of North Carolina at Charlotte

Passagem para o próximo sonho de Herbert Daniel e seu lugar na literatura brasileira pós-regime militar
Israel Pechstein, University of Wisconsin–Madison

Crónica de la familia y de la nación: Cuéntame cómo pasó y la Transición española a la democracia
Zaya Rustamova, Georgetown University

Os intelectuais e a mutação cultural na era neoliberal: Uma perspectiva sarliana
Célia Carmen Cordeiro, University of Texas at Austin
A Flower in Bloom: Reading Trauma and Sexuality in Juan Eduardo Zúñiga’s “Rosa de Madrid”
Anthony Pasero-O’Malley, University of Virginia

**Interviews**

Monstruosidad en la lluvia: Una entrevista con Rosa Montero
Kiersty Lemon-Rogers, University of Kentucky

Entrevista al profesor Jaime Salazar sobre sus vivencias alrededor del idioma indígena quechua de los Andes
Yuliana Kenfield, University of New Mexico

**Reviews**

Apter, Emily. Against World Literature.
Gabriel Villarreal, Georgetown University

Celorio, Gonzalo. El metal y la escoria.
Lale Radmila Stefkova, University of Oklahoma

Estrada, Oswaldo. Ser mujer y estar presente: Disidencias de género en la literatura mexicana contemporánea.
Laura Colaneri, Independent Scholar

Franco, Jean. Cruel Modernity.
Daniel Runnels, Indiana University

Grau, Jordi. Confidencias de un director de cine descatalogado.
Hugo Pascual Bordón, University of South Carolina

Lázaro-Reboll, Antonio. Spanish Horror Film.
Maria Gil Poisa, Texas A&M University

Ana Tamayo, Temple University

Brandon Rigby, University of Oregon

**Dissertation Lists**

2014 Completed Dissertations
David Knutson, Xavier University

2014 Dissertations in Progress
David Knutson, Xavier University